Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedz Zorobabelowi, namiestnikowi Judei: Ja wstrząsnę niebiosami i ziemią. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz Zorobabelowi, namiestnikowi Judei: Oto Ja wstrząsnę niebem i ziemią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mów do Zorobabela, namiestnika Judy: Ja wstrząsnę niebiosami i ziemią; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem stało się słowo Pańskie powtóre do Aggieusza dnia dwudziestego i czwartego tegoż miesiąca, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się słowo PANskie powtóre do Aggeusza dwudziestego i czwartego dnia miesiąca, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz to namiestnikowi Judy, Zorobabelowi: Ja poruszę niebiosa i ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak powiedz Zorobabelowi, namiestnikowi Judei: Poruszę niebiosa i ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz Zorobabelowi, namiestnikowi Judy: Poruszę niebo i ziemię, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Powiedz namiestnikowi Judy Zorobabelowi: Poruszę niebo i ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Oznajmij Zorobabelowi, zarządcy Judei: Poruszę niebo i ziemię; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажи до Зоровавеля сина Салатіїла з племени Юди, мовлячи: Я трясу небо і землю і море і сушу |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadcz Zerubabelowi, namiestnikowi Judy, mówiąc: Ja poruszę niebiosa i ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powiedz do Zerubbabela, namiestnika Judy: ʼZakołyszę niebiosami i ziemią. |